

*"A importância de uma coisa não se mede com fita métrica nem com balanças... a importância de uma coisa há que ser medida pelo encantamento que a coisa produza em nós"*

— Manoel de Barros

# B E M - V I N D O S

TODA CRIANÇA GOSTA DE TROCAR. Elas trocam brinquedos, roupas, pulseiras, anéis e, prazer supremo, trocam figurinhas! Quem nunca trocou figurinhas no recreio que atire a primeira bolinha de papel.

Trocar vem da infância, é quase como um verbo de estimação. Trocar enriquece, educa, divide e soma ao mesmo tempo. Trocar é dar e receber, é aprendido.

Intercâmbio é uma palavra um pouco difícil e muito bonita que significa trocar. É exatamente isso que o Festival Intercâmbio de Linguagens, o **FIL**, se propõe. Trocar experiências, linguagens, vivências, apresentar novidades e novas formas de arte e de saberes.

O **FIL** é uma espécie de recreio, onde todos nós, crianças e adultos, somos convidados a trocar figurinhas com outras pessoas, outras culturas, outras formas de teatro. E assim vamos enchendo nosso álbum de informações, conhecimentos e reconhecimentos.

A Petrobras é patrocinadora do **FIL** desde 2005 porque reconhece no festival um amigo inseparável, daqueles que fazem planos juntos e acreditam que é possível formar futuros cidadãos com uma visão mais ampla de mundo, uma visão onde as diferenças não só são possíveis como muito bem-vindas.

PLENOS DE ENCANTAMENTOS, INVENTAMOS O 6º **FIL**! Em seu aniversário de 6 anos, convidamos a todos a mergulhar em novas curiosidades cênicas, variadas, ousadas, estimulantes; e vindas de diferentes partes do mundo: França, Israel, Bélgica, Alemanha, Itália, Quebec, Argentina, Chile, Porto Rico, Peru... dos diferentes e tão semelhantes mundos de dentro e mundos de fora.

Além dos tantos espetáculos ao longo do festival, resolvemos misturar os artistas nacionais e internacionais por três dias, inventando juntos algo que nós do público, só poderemos vir a descobrir no quarto dia. Será que iremos assistir a um mix de linguagens? A uma nova e provocadora experiência teatral? Vamos lá conferir!

É ver para criar! É criar para ver!

Esta é a proposta do 6º **FIL**: apurar e aprofundar experiências, integrar pela profunda troca de encantamentos...

Além de todas essas alegrias, vamos comemorar os 5 anos do Centro Municipal de Referência do Teatro Infantil, com bolo, troca-troca de figurinhas, gibis, brinquedos, livros e até um "Desfile de moda inventada pelas crianças".

Assim, podemos com o **FIL** compartilhar aventuras, vivenciar experiências inesquecíveis que apurem nosso olhar, ouvido, tato, coração e alma!

Nós, do "coração" do **FIL**, queremos agradecer com toda a nossa felicidade, aos nossos fiéis e leais patrocinadores Petrobrás, Oi e a Secretaria das Culturas, a todos os parceiros, a continuidade no tempo.

Continuidade esta que nos permite, a cada vez, aprimorar e aprofundar nossos pensamentos, idéias e práticas do que pode ser um verdadeiro intercâmbio cultural!

Bem-vindos ao 6º **FIL**!

A edição deste ano é dedicada à memória dos saudosos amigos Luiz Carlos Tourinho e André Valle.



# A O 6<sup>o</sup> fil

LA FIN DES TERRES... FOT. DE PASCAL FRANCOIS

## UMA EXPERIÊNCIA CRIATIVA DE SUCESSO.

O Teatro Municipal do Jockey abriga o Centro Municipal de Referência do Teatro Infantil, criado em 2003 para estimular o hábito da formação artística de crianças e jovens, investindo em novas experiências cênicas.

A programação tem colaborado muito para melhorar a percepção crítica e a sensibilidade do público infantil.

O Festival Intercâmbio de Linguagens, o **FIL**, idealizado e coordenado pela Diretora do Teatro do Jockey, Karen Acioly, reafirma essa vocação.

A sexta edição do Festival reúne artistas de todo o Brasil e oito companhias internacionais. A Prefeitura do Rio/Culturas acolhe a programação em três equipamentos de cultura da cidade, estabelecendo parcerias importantes para o desenvolvimento das artes cênicas no Rio de Janeiro.

Iniciativas como o Festival Intercâmbio de Linguagens contribuem para o desenvolvimento de pesquisas de linguagens contemporâneas para o público infanto-juvenil, a pluralidade de expressões artísticas, a interação entre os profissionais e a criação de novos artistas e platéias. É um resultado importante da gestão criativa e compartilhada da rede municipal de teatros, capaz de incentivar a produção teatral e o acesso do público a um repertório de qualidade.

Desejamos a todos um ótimo festival!

**RICARDO MACIEIRA**

Secretário Municipal das Culturas

O FESTIVAL INTERCÂMBIO DE LINGUAGENS TEM FORTE LIGAÇÃO COM A OI, que o patrocina, e o Oi Futuro, que o recebe com o maior orgulho em seu teatro. E não poderia ser diferente. Afinal, o Oi Futuro é um centro de convergência de idéias e linguagens que estimula a intensa troca de informações, enquanto o **FIL** se credencia, no Brasil e no exterior, como um dos mais importantes espaços de discussão, reflexão e troca de experiências, além de ser uma oportunidade ímpar para formação de platéias.

O Festival reúne trabalhos dedicados às crianças, jovens, pais e profissionais que atuam no segmento. Tudo começou em 2003 no Teatro Municipal do Jockey – Centro Municipal de Referência do Teatro Infantil e de lá para cá, são mais de 180 espetáculos diferentes, em evento que se tornou marca e se ampliou, há três anos, com a participação internacional.

A sexta edição do **FIL**, entre o próximo dia 27 e 13 de julho, será um show de criatividade e a oportunidade única da visão em conjunto do que há de melhor, no Brasil e no mundo, em teatro infanto-juvenil. Com a multiplicidade de apelos a seu dispor, o público será agraciado por espetáculos criativos, atraentes e elaborados. As múltiplas linguagens presentes no **6º FIL** incluem espetáculos de dança, circo, teatro, performances de rua, artes plásticas, shows de música, experiências sinestésicas, oficinas e workshops a cargo de grupos nacionais e de países como Alemanha, Bélgica, Canadá, França e Israel prontos a oferecer o que melhor se produz em artes cênicas para a família inteira.

Enquanto espaço de convergência de pessoas e idéias, o Oi Futuro não poderia ficar de fora desse festival e recebe em seu palco parte dessa programação imperdível que você está convidado a conferir aqui e por toda a cidade.

**MARIA ARLETE GONÇALVES**

Diretora de Cultura do Oi Futuro



## FICHA TÉCNICA

criação, direção, articulação e curadoria **KAREN ACIOLY**

direção de produção **SILVIO BATISTELA**, TEATRO MUNICIPAL DO JOCKEY - CENTRO MUNICIPAL DE REFERÊNCIA DO TEATRO INFANTIL, OI FUTURO, TEATRO MUNICIPAL MARIA CLARA MACHADO, TEATRO TABLADO

direção de produção **SÉRGIO SABÓYA**, TEATROS I E III CCB, CAIXA CULTURAL - TEATRO NELSON RODRIGUES E TEATRO JOÃO CAETANO

COORDENAÇÃO INTERNACIONAL **LAURA CASTRO**

COORDENAÇÃO EXECUTIVA **FABIANO BOECHAT**

COORDENAÇÃO DE COMUNICAÇÃO **JÚLIA RABELLO**

COORDENAÇÃO ÓPERAS **ANA MADALENA NERY**

COORDENAÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO E FINANCEIRO

**ANDRÉIA FERNANDES E MARTA NOBREGA**

COORDENAÇÃO TÉCNICA DE PALCO **TUTO GONÇALVES**

ASSISTENTES **MAURÍCIO LEITE** (CENÁRIOS ADICIONAIS).

**RENATO SILVA, EDUARDO DOS SANTOS, HELDER BEZERRA**

COORDENAÇÃO DE ILUMINAÇÃO **VALMYR FERREIRA E DANIEL GALVÃO**

MONTAGEM DE LUZ **PEDRO FORJÁZ, WILLIAN DE SOUZA,**

**MAURO NECK, LUIS KIBE, EDUARDO SOARES,**

**LUIS SARTOMEN, LUIS OLIVA, PAULO ROBERTO DOS SANTOS,**

**FELIPE LOURENÇO, CRISTIANO CÁSSIO, RODRIGO BELAY**

COORDENAÇÃO TÉCNICA SOM **LUÍS CRUZ E**

**SÉRGIO MILLER DE SOUZA - PRÓ ÁUDIO**

COORDENAÇÃO TRANSPORTES **GREGÓRIO TAVARES**

COORDENAÇÃO DE ALIMENTAÇÃO E HOSPEDAGEM

**CARLA CAJU BEZERRA**

COORDENAÇÃO DE ESPAÇOS **ROBERTO JERÔNIMO,**

**HARLEY ARRUDA E PAULA ALMEIDA.**

COORDENAÇÃO MOSTRAS NOVOS CURADORES/NOVO OLHAR

**LEONARDO ARANTES**

NOVOS CURADORES/ NOVO OLHAR(CIRCO E DANÇA)

**NICOLE BRESSANE, BRUNO BOU, MAYRA ARAÚJO,**

**JOÃO MONTE, GIOVANNA MISKEY, ISADORA FENO**

ASSISTÊNCIA DE PRODUÇÃO **ALEX NUNES, BRUNA BAHIA,**

**PEDRO YUDY, MARIA CLARA DIAS ROCHA**

ESTAGIÁRIOS / RECEPTIVOS **NICOLE BOTELHO NERY DE SÁ,**

**JEFFERSON CARRASCO, VALÉRIA DE ALMEIRA, ALINE FERREIRA**

**PAES, MICHELLE SANTOS SILVA E SILVA, ANNA BEATRIZ**

**MENDES NOGUEIRA, JÚLIO CESAR DE MELO SENHOR**

MULTIMÍDIA E VÍDEOS **W. MÍDIA**

ASSESSORIA DE IMPRENSA **BELÉM COM.**

INTÉRPRETES **JORGE BASTOS CRUZ, ANA MADALENA NERY,**

**CRISTINA GHUTERZ**

JÚRI E ESPECIALIZADO **LÚCIA GOELHO, CAIQUE BOTKAY,**

**DANIEL SCHENKER, CARLOS HENRIQUE BRAZ**

REGISTRO DE IMAGENS **EDUARDO CHAMON**

REGISTRO FOTOGRÁFICO **ILANA BESSLER**

EQUIPE DO TEATRO MUNICIPAL DO JOCKEY  
**CRISTIANO GONÇALVES, FRANCISCO ARRUDA,**  
**TEREZA DEVULSKI, MARIA JULIETA, REGINA COUTINHO,**  
**EDUARDO SOARES, RENATO SILVA, EDUARDO DOS SANTOS,**  
**LEONARDO DE FREITAS, ERICK MORAES RONALDO,**  
**ADRIANA EDUARDA DA COSTA, MARIA LUIZA GONÇALVES,**  
**MANOEL, JOÃO CARLOS, LUIZ FERNANDO**

PROJETO GRÁFICO E DIREÇÃO DE ARTE  
**MARCELO MARTINEZ I LABORATÓRIO SECRETO**

DESIGNERS ASSISTENTES **JOÃO FERRAZ E IGOR CAMPOS**

ASSISTENTE DE ARTE **MARIANA CARVALHO**

ARTES DOS CARTAZES **MARCELO MARTINEZ, GUTO LINS E**

**MARCELLO ROSAURO**

SITE FIL **MARCELLO ROSAURO I ESTÚDIO BIÔNICO**

CO-PRODUÇÃO DO ESPETÁCULO *LA FIN DES TERRES*  
**MAISON DE LA CULTURE DE NEVERS ET DE LA NIÈVRE,**  
**THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT (PARIS), MAISON DE LA**  
**CULTURE LOIRE ATLANTIQUE (NANTES), THÉÂTRE DES**  
**CELESTINS (LYON), THÉÂTRE ANDRÉ MALRAUX (RUEIL-**  
**MALMAISON), ESPACE JACQUES PRÉVERT (AULNAY S/BOIS),**  
**LA COURSIVE- LA ROCHELLE, GRAND THÉÂTRE LORIENT, WITH**  
**THE SUPPORT OF THE TOWN OF NEVERS, CONSEIL GÉNÉRAL**  
**DE LA NIÈVRE, CONSEIL RÉGIONAL DE BOURGOGNE,**  
**MINISTÈRE DE LA CULTURE, DRAC BOURGOGNE, COMPANY**  
**PHILIPPE GENTY**

TRADUÇÃO DO ESPETÁCULO *A CABRA DO MONSIEUR SEGUIN*  
**SAVAS KARYDAKIS**

AGRADECIMENTOS **ELIANE COSTA, ANA CLAUDIA CASALES,**  
**MARIA ARLETE GONÇALVES, SAMARA WERNER, RICARDO**  
**MACIEIRA, BEATRIZ BECKER, ADRIANA RATTES, MYRIAM**  
**LEWIN, BIA CAIADO, EVA DORIS ROSENTHAL, JUCA FERREIRA,**  
**KLEBER ROCHA, ROBERTO NASCIMENTO, PEDRO BRAZ, CELSO**  
**FRATESCHI, DIMITRY OVTCHINNIKOFF, MARIE DEPALLE,**  
**BERTRAND RIGOT MULLER, PATRICK SCHMIDT, LISE GRAVEL,**  
**CLAUDIA DE MUTTI, CLAUSER MACIESKI, ROBERTO**  
**GUIMARÃES, RENATA FERNANDES FONTANILLAS, JOÃO LUTZ,**  
**CIRO NOGUEIRA, DORA LUTZ BARBOSA, REGINA, THAIS W.**  
**REIS, MYRIAM LEWIN, ANGÉLICA SALAZAR, ANGELA INÁCIO,**  
**JOÃO FALCÃO, ROBERTO ALVIM, JÓ ABDU, CARLA ESMERALDA,**  
**ELAINE ALBINO, ZIRALDO, CACÁ MOURTHÉ, LUIZ BERTPAGLIA,**  
**FESTIVAL INTERNACIONAL DE BONECOS DE BELO HORIZONTE,**  
**ISABELA LEAL, SIMONE REGHIA, APR. EDUARDO BARATA,**  
**BIANCA DE FELIPPES, ANDREA ALVES, ANA LUISA LIMA,**  
**EDWIGES ROSÁLIA, CHANTAL ROCAILLEUX, BRIGITTE**  
**CHAFFAUT, PHILIPPE SCHLIENGER, THIERRY MACIAS,**  
**MARCIA DIAS, JORGE VERMELHO, DANIEL DIAS DA SILVA,**  
**RICO CAVALCANTI, JOATAN BERBEL**

PRODUTORES ASSOCIADOS **ASSOCIAÇÃO QUARTO ATO DE**  
**PRODUÇÃO CULTURAL, BORGODÓ EMPREENHIMENTOS**  
**CULTURAIS E ILM PRODUÇÕES ARTÍSTICAS**

6:fil





**28 JUNHO SÁBADO**

**CCBB**  
Teatro 3  
17h **A Cabra de Monsieur Seguin**  
Cia. Vox Populi  
Quebec/Brasil **7**

**Jockey**  
18h30 **Bistouri**  
Cia. Tol Théâtre  
Bélgica **7**

**Teatro João Caetano**  
20h **La Fin des Terres**  
Cia. Philippe Genty  
França **+8**

**29 JUNHO DOMINGO**

**Oi Futuro**  
10h às 13h MESA REDONDA  
**Infância, Violência e Adolescência**  
Siro Darlan, Beatriz Azeredo e Ângela Nogueira (CEPP)

**Livraria da Travessa Leblon**  
16h LANÇAMENTO DO LIVRO **"Chuveiro"** de Karen Acioly

**CCBB**  
17h **A Cabra de Monsieur Seguin**  
Cia. Vox Populi  
Quebec/Brasil **7**

**Jockey**  
18h30 **Bistouri**  
Companhia Tol Théâtre  
Bélgica **7**

**Teatro João Caetano**  
20h **La Fin des Terres**  
Companhia Philippe Genty  
França **+8**

**1 JULHO TERÇA**

**CCBB**  
Teatro 1  
10h **WP Trio por um Petit Pois**

Teatro 3  
10h **WP Prises de Bec**

**Oi Futuro**  
14h30 às 16h30 ATELÊ PARA PROFISSIONAIS  
**LUZ** Olivier Modol | França  
17h **Trio por um Petit Pois**  
L'Antipode  
França **+2**

**Jockey**  
20h MOSTRA DE DANÇAS POPULARES  
Novos Curadores

**5 JULHO SÁBADO**

**CCBB**  
Teatro 3  
15h **Prises de Bec**

Teatro 1  
16h e 19h **Rainha das Cores**  
E.T.E. Alemanha **+3**

**CAIXA Cultural - Teatro Nelson Rodrigues**  
17h **Memórias de um Tigre de Circo**  
Cia. Contadores de Estórias | Brasil **+4**

18h30 **Mostra de Circo**  
Alunos e profissionais da Escola Nacional de Circo  
Chile, Brasil, Porto Rico **+3**

**Teatro Municipal Maria Clara Machado**  
17h **Be Bossa**  
Música Vocal à capela

**Jockey**  
19h **Mata Atlântica**  
Performance, Dança e Artes Plásticas

**4 JULHO SEXTA**

**CCBB**  
Teatro 3  
15h APRESENTAÇÃO **WP Prises de Bec**  
Nós do Morro + Cia. Arbre Canapas  
França / Brasil **+3**

Teatro 1  
20h APRESENTAÇÃO **WP Trio por um Petit Pois**  
L'Antipode, Cia Artesanal,  
Profissionais desgarrados  
França / Brasil

**3 JULHO QUINTA**

**CCBB**  
Teatro 1  
10h **WP Trio por um Petit Pois**

Teatro 3  
10h **WP Prises de Bec**

**Oi Futuro**  
14h30 às 16h30 ATELÊ PARA PROFISSIONAIS  
**LUZ** Olivier Modol | França  
17h **Trio por um Petit Pois**  
L'Antipode | França **+2**

**Jockey**  
20h **Songoro Cosongo / Batucantá**  
Argentina, Peru, Chile e Bolívia/ Brasil **+5**

**2 JULHO QUARTA**

**CCBB**  
Teatro 1  
10h **WP Trio por um Petit Pois**

Teatro 3  
10h **WP Prises de Bec**

**Oi Futuro**  
14h30 às 16h30 ATELÊ PARA PROFISSIONAIS  
**LUZ** Olivier Modol | França  
17h **Trio por um Petit Pois**  
L'Antipode  
França **+2**

**6 JULHO DOMINGO**

**Tablado**  
9h às 13h **WP Florence Lavaud**  
Alunos do Tablado e outros  
França

**CCBB**  
Teatro 3  
15h **Prises de Bec**

Teatro 1  
16h e 19h **Rainha das Cores**

**CAIXA Cultural - Teatro Nelson Rodrigues**  
17h **Memórias de um Tigre de Circo**

**Teatro Municipal Maria Clara Machado**  
17h **Be Bossa**

**Jockey**  
19h **Mata Atlântica**

**8 JULHO TERÇA**

**Tablado**  
9h **WP Florence Lavaud**

**CCBB**  
Teatro 3  
10h às 13h30 **WP Manoviva**  
Batucantá / Companhia  
Girovago e Rondella  
Brasil / Itália **+2**

**9 JULHO QUARTA**

**Tablado**  
9h **WP Florence Lavaud**

**CCBB**  
10h **WP Manoviva**

**Jockey**  
17h **DUX +3**  
Circo Dux

**10 JULHO QUINTA**

**Tablado**  
9h **WP Florence Lavaud**

**CCBB**  
10h **WP Manoviva**  
15h APRESENTAÇÃO **WP Manoviva**  
Batucantá / Companhia Girovago  
e Rondella  
Brasil / Itália **+2**

**Jockey**  
17h **DUX +3**

**13 JULHO DOMINGO**

**CAIXA Cultural - Teatro Nelson Rodrigues**  
17h **Memórias de um Tigre de Circo**

**Tablado**  
19h30 APRESENTAÇÃO **WP Florence Lavaud**

**Jockey**  
10h APRESENTAÇÃO **WP Manoviva**  
Companhia Girovago e Rondella  
Brasil / Itália **+2**

**Aniversário do Jockey**  
11h às 13h Troca-troca de figurinhas e brinquedos; Pintura livre  
16h Pequenas histórias do mundo - Cia. Artesanal  
17h Desfile de moda com roupas inventadas;  
Esquetes de humor; Artistas variados  
18h Entrega do Prêmio de melhor espetáculo do Festival;  
Prêmio do Juri Popular  
21h Canjas e esquetes - Artistas variados  
22h SHOW DE ENCERRAMENTO **Brasov**

INGRESSOS R\$10 (ADULTOS) E R\$5 (CRIANÇAS)  
OI FUTURO R\$8 (ADULTOS) E R\$4 (CRIANÇAS)

Maiores de 60 anos, professores da rede municipal de ensino, estudantes secundários e universitários e menores de 21 anos pagam meia-entrada.

No dia 29 de junho, excepcionalmente, os ingressos serão vendidos a R\$1 no Teatro Municipal do Jockey.

As apresentações do espetáculo *La Fin des Terres* têm valores diferenciados.  
R\$20 (adultos) e R\$10 (crianças)

Informações pelo telefone: 2540-9853 ou pelos e-mails [crinfantil@yahoo.com.br](mailto:crinfantil@yahoo.com.br) e [jockey@ri-fj.gov.br](mailto:jockey@ri-fj.gov.br)

**WP** | Work in progress (entrada franca)  
**+2** | Indicação da classificação etária

**12 JULHO SÁBADO**

**Tablado**  
9h **WP Florence Lavaud**

**Jockey**  
10h e 16h APRESENTAÇÃO  
**WP Manoviva**  
Companhia Girovago e  
Rondella  
Brasil / Itália **+2**

17h APRESENTAÇÃO **Fina**  
Companhia KMM

**CCBB**  
Teatro 3  
17h **Virga** | Israel **+9**

**CAIXA Cultural - Teatro Nelson Rodrigues**  
17h **Memórias de um Tigre de Circo**

**11 JULHO SEXTA**

**Tablado**  
9h **WP Florence Lavaud**

19h30 MESA REDONDA  
**Dramaturgia Feminina**  
Com Cacá Morthé, Fatima Valença,  
Júlia Spadaccini, Lúcia Coelho, Denise  
Crispim, Marília Gama Monteiro e  
Karen Acioly | **Mediação** Eliana Yunes

**Jockey**  
18h APRESENTAÇÃO **WP Manoviva**  
Companhia Girovago e Rondella  
Brasil / Itália **+2**

16h APRESENTAÇÃO **WP Fedegunda**

**CCBB**  
Teatro 3  
17h **Virga**  
Israel **+9**